

DIANE MANOWN
704 Broadway Avenue
Sheboygan, WI 53081
Telephone: (920) 889-1130
E-mail: translations@dianemanown.com

ATA certified for translation from Danish into English
ATA certified for translation from Swedish into English

Translations

Translator since 1996.

Legal - Contracts, court decisions, depositions, legislation, patents.

Medical - Patient records, medical articles, patient consent forms, patient information sheets, product resumes, packing slips, medical device maintenance and repair, lab protocols and standard operating procedures.

Business – Annual reports, auditors' reports, newspaper articles, e-mail correspondence, advertising copy, brochures.

Books and publications - *The Discussion about South Africa* (history) by Hans Erik Stolten. *Brændt af Solen [Burned by the Sun]* (fiction) by Charlotte Kehler. Translation review for the Danish edition of *National Geographic* magazine.

Personal - School certificates, baptism and death certificates, family letters, ...and a handwritten note on a napkin from Hans Christian Andersen.

American Translators Association activities

Member of the Nordic Division, currently a grader for the ATA Danish to English certification examination.

I have been fortunate to have met authors of Danish to English legal, medical and economics dictionaries through the ATA.

Software

SDL Trados Studio 2014, memoQ 2014, Translation Workspace XLIFF Editor, Across v6.3, Microsoft Office 2013 (including Microsoft Word, Microsoft Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat XI Standard, WordFinder Professional 11.

The internet security and encryption software on my computers are updated on an ongoing basis.

Education

Bachelor of Arts in Nordic Philology, University of Copenhagen, 1987-1991.

Bachelor of Arts in Scandinavian Studies, University of Minnesota, 1980-1983.

DIS Study Program, University of Copenhagen, 1984-1985.

Course in legal translations at University of Southern Denmark, 1999.

Courses at Colorado Mountain College, Adobe Photoshop 2004, medical terminology 2011.

American Scandinavian Student Exchange, Ribe Katedralskole, 1979-1980.

My certifications with the American Translators Association also requires that I keep continuing my education and submit certification points every two years.

Related Work Experience

Proofreading/desktop publishing - The Glenwood Post - Display ad design on Quark Express, proofreading, typesetting.

Teaching - Frederiksberg Tekniske Skole - English teaching assistant. Taught English to students as part of their first year curriculum.

